Муниципальное казённое общеобразовательное учреждение

 средняя общеобразовательная школа № 5

Ложные друзья переводчика в немецком языке

Учебно-исследовательская работа по немецкому языку

Выполнили: Арбузова Виктория, 11а класс

Косоусова Дарья, 9а класс

Руководитель: Шаповалова М.Г.

учитель немецкого языка

Кимовск

2020

**Inhaltsverzeichnis**

Einführung…………………………………………………………………………. .3

1. Das Konzept der „falschen Freunde“ des Übersetzers ………………………….4-5

2. Die Entstehung "falscher Freunde" des Übersetzers als ein Phänomen der Sprache. Hintergrund .................................................................................................................5

3. Arten von „falschen Freunden“ des Übersetzers…………………………………5-7

4. Probleme der „falschen Freunde“ des Übersetzers beim Übersetzen…………….7-8

Schlussfolgerung……………………………………………………………………8-9

Literatur ……………………………………………………………………………...9

Internet-Ressourcen .....................................................................................................9

**EINLEITUNG**

Beim Erlernen einer Fremdsprache stoßen wir häufig auf interessante und manchmal unerklärliche Phänomene der zu lernenden Sprache. Dies bestimmt die Relevanz dieser Forschungsarbeit und ihre Neuheit, die es ermöglichte, das Thema der Arbeit zu bestimmen: "Falsche Freunde" des Übersetzers auf Deutsch.

**Der Zweck der Studie:** Ermittlung der Merkmale der Funktionsweise und Übersetzung von „falschen Freunden“ des Übersetzers als Beispiel für internationales Vokabular in deutscher Sprache; Feststellung der Möglichkeit, Fehler bei der Übersetzung von „falschen Freunden“ des Übersetzers zu vermeiden.

Dazu müssen wir folgende **Probleme** lösen:

• - das Konzept des Interlanguage-Phänomens „falscher Freunde“ des Übersetzers zu vermitteln;

• - die Gründe für das Auftreten "falscher Freunde" des Übersetzers ermitteln;

• - sich mit den Arten von „falschen Freunden“ des Übersetzers vertraut machen;

• - mögliche Fehler bei der Übersetzung dieser Wortkategorie analysieren;

• - Erstellen Sie eine Wörterbuchliste mit „falschen Freunden“ des Übersetzers, die den Schülern hilft, Fehler bei der Übersetzung des Textes zu vermeiden und den Wortschatz der Schüler zu erweitern, die Deutsch lernen.

**Untersuchungsgegenstand:** das Interlanguage-Phänomen „falscher Freunde“ eines Übersetzers in der Praxis von Übersetzungsstudien.

Gegenstand der Recherche sind die „falschen Freunde“ des Übersetzers bei der Übersetzung des Textes (lexikalische Einheiten der deutschen Sprache).

**Forschungsmethoden:**

 Studium der Literatur zu diesem Thema;

 Umfrage unter Studenten (Klassenkameraden und Studenten, die Deutsch lernen);

**1. DAS KONZEPT DER „FALSCHEN FREUNDE“ DES ÜBERSETZERS**

In den letzten Jahren haben Forscher das Interesse an der Kategorie von Wörtern erhöht, die in der Übersetzungsliteratur als „falsche Freunde des Übersetzers“ bezeichnet werden. Eine Analyse von Beispielen für „falsche Freunde“ zeigt, dass die meisten Fehler bei der Übersetzung des internationalen Vokabulars auftreten. Internationale Parallelen zeichnen sich durch eine gemeinsame semantische Struktur aus und sind daher in der Übersetzung leicht zu identifizieren. Infolge solcher Identifikationen entstehen jedoch häufig falsche Äquivalente, da neben der Allgemeinheit ihrer semantischen Strukturen auch signifikante Unterschiede bestehen, die der Übersetzer häufig vergisst.

"Falsche Übersetzerfreunde" sind Begriffe, die in zwei oder mehr Fremdsprachen eine ähnliche Schreibweise haben, aber eine völlig andere Bedeutung haben und unterschiedliche Bedeutungen haben. Sie sind wie internationale Wörter. Tatsächlich entsteht hier jedoch Verwirrung.

Daher wird eine große Anzahl von Wörtern auf Deutsch sehr ähnlich wie russische Wörter ausgesprochen.

Falsche Übersetzerfreunde - Wörter und Phrasen in der Ausgangssprache, die sich in ihrer Bedeutung ganz oder teilweise von ihren Gegenstücken in der Übersetzungssprache unterscheiden.

„Falsche Freunde“ oder Interlanguage-Homonyme (Interlanguage-Paronyme) des Übersetzers - ein Wortpaar in zwei Sprachen, ähnlich in Rechtschreibung und / oder Aussprache, oft mit einem gemeinsamen Ursprung, aber unterschiedlicher Bedeutung. Der Begriff "falsche Freunde" wurde 1928 von M. Kössler und J. Derocchini eingeführt.

K.G. Gottlieb gibt die folgende Definition von „falschen Freunden eines Übersetzers“: „Dies sind Wörter aus zwei (möglicherweise mehreren) Sprachen, die aufgrund der Ähnlichkeit ihrer Form und ihres Inhalts zu falschen Assoziationen führen und bei der Übersetzung zu einer fehlerhaften Wahrnehmung von Informationen in einer Fremdsprache und zu mehr führen können oder weniger signifikante Verzerrungen des Inhalts oder Ungenauigkeiten bei der Übertragung der Stilfarbe, auf Fehler in der lexikalischen Kompatibilität sowie in der Verwendung ".

**2. DIE ENTSTEHUNG "FALSCHER FREUNDE" DES ÜBERSETZERS ALS EIN PHÄNOMEN DER SPRACHE. HINTERGRUND**

"Falsche Übersetzerfreunde" können zu Missverständnissen und Übersetzungen des Textes führen.

Aus semantischer Sicht sind Wörter, die zu ähnlichen oder verwandten semantischen Sphären gehören, irreführend. Diskrepanzen in Paaren von „falschen Freunden des Übersetzers“ können in den konzeptuellen Inhalten, Realitäten, Stilmerkmalen und der lexikalischen Kompatibilität umrissen werden. In der Praxis sind all diese Arten von Diskrepanzen häufig miteinander verflochten.

**3. ARTEN VON „FALSCHEN FREUNDEN“ DES ÜBERSETZERS**

Unterscheiden Sie zwischen interlingualen Homonymen und interlingualen Paronymen. InterlingualeHomonyme sind ähnlich, bis sie durch Rechtschreibung oder Aussprache identifiziert werden, haben jedoch unterschiedliche Bedeutungen: die Frikadelle – (нем.) котлета, а не фрикаделька (das Fleischbällchen); die Anekdote – (нем.) короткий, смешной случай из жизни, а не анекдот (der Witz).

Interlinguale Paronyme sind in grafischer oder akustischer Form nicht ganz ähnlich, werden jedoch häufig fälschlicherweise für unterschiedliche Bedeutungen miteinanderidentifiziert: die Kompanie – (нем.) армейская рота , а не компания - фирма (die Firma); intelligent – (нем.) умный, одаренный, а не интеллигентный (intellektuell).

Es gibt zwei Haupttypen von Homonymen:

1. Homonyme mit einer völlig anderen lexikalischen Bedeutung. Sie können nur wegen der Harmonie (typische Homonyme) verwechselt werden, Angel (нем.) и ангел (рус.).
2. Homonyme, einige lexikalische Bedeutungen, die ganz oder teilweise aufgrund des Vorhandenseins gemeinsamer Merkmale zusammenfallen, so dass diese Wörter mit diesen Werten einem Verwendungsbereich zugeordnet werden können. Für Deutsch bedeutet das Wort Kostüm nur einen Damen-Business-Anzug, für uns einen Anzug - sowohl Damen- als auch Herrenbekleidung.

Es gibt vier Haupttypen von Falschen Übersetzer-Freunden:

Der erste Typ enthält Wörter der Originalsprache, ähnlich in Ton und Schrift mit den Wörtern der übersetzenden Sprache, hat aber ganz andere Bedeutungen.Zum Beispiel bedeutet das deutsche Wort der Termin in russischer Sprache nicht den Begriff, sondern den Begriff, die Gerichtsverhandlung, die Vereinbarung über das Treffen. Ähnlich: Der Dramaturg ist kein Dramatiker, sondern der Leiter des literarischen Teils des Theaters, die Familie ist keine Familie.

Der zweite Typ enthält die mehrstelligen Wörter der Originalsprache, deren Bedeutungen mit dem Wert ihrer Klangbuchstaben-Entsprechungen in der übersetzten Sprache übereinstimmen, und einige der Werte unterscheiden sich. Das heißt, ein Wort in der Originalsprache entspricht mehreren Wörtern in der übersetzten Sprache. Zum Beispiel hat das deutsche Wort der Ingenieur in russischer Sprache folgende Bedeutung: Ingenieur; Techniker (Facharzt mit Sekundarschulbildung). Ähnlich: komisch - komisch, lustig; Seltsam.

Der dritte Typ umfasst die Wörter der Originalsprache, die mit einer der Bedeutungen ihrer mehrstelligen Tonbuchstaben-Gegenstücke in der übersetzenden Sprache zusammenfallen, wobei die anderen Bedeutungen nichts mit dem Wort in der Originalsprache zu tun haben. Das heißt, mehrere Wörter in der Originalsprache entsprechen einem Wort in der übersetzten Sprache.

So entspricht beispielsweise das deutsche Wort der Radiator in russischer Sprache dem Wort Heizkörper mit der Bedeutung eines Heizgeräts. Der Kühler des Autos hat jedoch eine andere Übersetzung - der Kühler. Ebenso: die Navigation - Navigation. Navigation (Versand, Navigation) wird jedoch übersetzt die Schiffahrt, Navigation (Versandsaison) - die Schiffahrtssaison.

Der vierte Typ enthält Messwerte, die in Ton und Schrift in mehreren Sprachen ähnlich sind, jedoch nicht die gleiche Zahl. Zum Beispiel steht das Pfund bei 500 g und das russische Pfund ist 409.5 g. Ähnlich: der zentner ist 50 kg, Zentner in russischer Sprache ist 100 kg.

**4. PROBLEME DER „FALSCHEN FREUNDE“ DES ÜBERSETZERS BEIM ÜBERSETZEN**

Beim Erlernen und Verwenden einer Fremdsprache neigen wir oft dazu, unsere Sprachgewohnheiten auf das Sprachsystem eines anderen zu übertragen. Die Muttersprache, fest in uns verwurzelt, drängt auf falsche Analogien. Das Erlernen von "pseudo-internationalen" Wörtern hilft dem Übersetzer, viele der Fehler zu vermeiden, die durch die Ähnlichkeit der Wortform bei der Unterscheidung in ihrem Inhalt verursacht werden.

"Falsche Freunde des Übersetzers" führen nicht nur Anfänger, sondern auch erfahrene Meister in die Irre. Die semantische Struktur der Aussage scheint dem Übersetzer ganz offensichtlich, aber in der Tat kann es einen völlig anderen Inhalt haben. Nehmen wir zum Beispiel das deutsche Sprichwort "Das Ei will kl'ger sein als die Henne". Es scheint, dass der Russe wörtlich übersetzt: "Ei will klüger sein als Huhn." Aber diese einfache Übersetzung entpuppt sich als "falscher Freund". Die Deutschen äußern eine ganz andere Idee, die in russischer Sprache das folgende Äquivalent hat: "Ei lehrt kein Huhn!" Oder hier ist ein weiteres anschauliches Beispiel für die wörtliche Übersetzung des deutschen Sprichworts "Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse" - Wenn eine Katze von zu Hause - Mäuse tanzen, statt "Katze von zu Hause - Maus zum Tanzen".

Falsche Freunde des Übersetzers sind oft die Gründe für missverstanden und übersetzt den Text. Übersetzer müssen diesen Wörtern besondere Aufmerksamkeit schenken, um Übersetzungsfehler zu vermeiden. Daher müssen Sie jeden Schritt nach Wörterbuch überprüfen.

In dieser Arbeit wurde die Definition des interlingualen Phänomens „falsche Freunde des Übersetzers“ gegeben und ein Ausflug in die Geschichte dieser Ausgabe gemacht. Die Gründe für das Auftreten von „falschen Freunden“ des Übersetzers wurden identifiziert, die Arten von „falschen Freunden“ des Übersetzers wurden untersucht. Wir haben die Reflexion eines solchen Phänomens als „falsche Freunde eines Übersetzers“ auf Russisch und Deutsch untersucht. All dies hängt eng mit dem Konzept des „Literalismus“ zusammen, das von berühmten Gelehrten wie Retzker, Minjar-Belorutschew usw. in Betracht gezogen wurde. Bei der Betrachtung einiger deutscher Sprichwörter wurden auch Beispiele für Übersetzungsfehler berücksichtigt.

**SCHLUSSFOLGERUNG**

   Mit unserem Deutschlehrer haben wir Aufgaben für eine Umfrage für Deutschlerner von 1-3 Jahren entworfen, um herauszufinden, ob sie mit einem mehrsprachigen Phänomen wie „falschen Freunden“ eines Übersetzers vertraut sind. Das folgende Profil wurde für sie erstellt:

1.Übersetzen Sie die folgenden Wörter ins Russische.

die Ananas, die Banane, das Kompott, der Kaffeе, der Kakao, die Tomate, die Suppe, die Pizza, die Schokolade

2. Schreiben Sie die Bedeutungen der folgenden Wörter.

die Bank, der Zirkel, der Film, die Pause,der Maler

1. Wissen Sie, was die „falschen Freunde“ eines Übersetzers sind?

41 Studenten nahmen an der Umfrage teil.

In der ersten Aufgabe wurden zusammen mit den Wörtern Internationalismen 10 Wörter verwendet, die "Pseudo-Internationalismen" sind (Wörter, die "vorgeben", Wörter-Internationalismus zu sein, aber sie sind überhaupt nicht). 5 Teilnehmer (dies sind 12% aller Befragten) von 41 kennen nur 1 bis 5 falsche Freunde des Übersetzers (gaben im Grunde nicht mehr als drei Antworten), die restlichen 36 Personen (88%) sind mit diesem Konzept überhaupt nicht vertraut.

Wie die Ergebnisse der Studie zeigen, kennen die Schüler die „falschen Freunde“ des Übersetzers nicht und haben daher bei der Übersetzung der vorgeschlagenen Wörter eine beträchtliche Anzahl von Fehlern gemacht. Aufgrund dieser Ergebnisse glaube ich, dass meine Hypothese, dass Studenten, die etwa 1-3 Jahre lang Deutsch lernen, mit dem Phänomen der „falschen Freunde“ eines Übersetzers nicht vertraut sind, daher häufig Fehler bei der Übersetzung einzelner Wörter und Deutsch machen Texte zu 100% bestätigt.

**LITERATUR**

1. Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. - Харьков: Изд-во Харьковского университета, 1972. - 216 c.
2. Большой толковый словарь немецкого языка: Для изучающих немецкий язык/. – М.: Изд-во Март, 1998. – 1248 с.
3. *Готлиб К. Г.* Немецко-русский и русско-немецкий словарь "ложных друзей переводчика". – М.: Изд-во Советская энциклопедия, 1972.– 398 С.
4. *Кузнецова И. Н*. О лексической интерференции в одном и разных языках // Вестн. Моск. ун-та. – Сер. 9. Филология. – 1997. – №1. – С. 43 – 51.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем.яз.). - М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2000. - 280 с.
6. *Ожегов С.И., Шведова И.Ю.* Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – М.: АЗЪ, 1999. – 944 с.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Валент, 2007. - 244 с.
8. Семёнов А.А. Основные положения общей теории перевода.- Академия. - М., 2008. - 160 с.

**INTERNET-RESSOURCEN**

1. <http://немецкийязыконлайн.рф/statyy-o-nemetskom-yazyke/17-lozhnye-druzya-perevodchika>
2. <http://otherreferats.allbest.ru/languages/00122682_0.html>
3. <http://startdeutsch.ru/viewtopic.php?f=92&t=700>
4. <http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/schwer_falsche_freunde.php>
5. [http://prokrai.ru/ложные-друзья-переводчика-кто-они](http://prokrai.ru/%D0%BB%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D1%8B%D0%B5-%D0%B4%D1%80%D1%83%D0%B7%D1%8C%D1%8F-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B8%D0%BA%D0%B0-%D0%BA%D1%82%D0%BE-%D0%BE%D0%BD%D0%B8)
6. <http://clowjeck.net/lozhnye-druzya-perevodchika-v-nemeckom-yazyke/>

http://www.uchiyaziki.ru/index.php/russko-nemeckie-slovari/1743-slovar-loznih-druzey-perevodchika

**Приложение**

Оглавление

Введение………………………………………………………………………….11

1.Понятие «ложных друзей» переводчика……………………………………12-13

2.Возникновение «ложных друзей» переводчика как межъязыкового явления. История вопроса……………….…………………………………........................13

3.Типы «ложных друзей» переводчика.……………………………………….13-15

4.Проблемы «ложных друзей» переводчика при переводе…………………..15-16

Заключение……………………………………………………………………...16-17

Список использованной литературы…………………………………………….17

Интернетресурсы………………………………………………………………….18